



Contribution ID: 170

Tür: Oral Presentation

Kavaf-AI : Yapay Zekayla İthaka'ya Üç Dilde Yolculuk

19 Aralık 2024 Perşembe 12:30 (30 dakika)

Bu çalışma, Konstantinos Kavafis'in Homeros'un Odyssea'sını kendine has tarih anlayışıyla yeniden yorumladığı, İthaka adlı ikonik şiirinin yapay zeka tarafından Yunanca, Türkçe ve İngilizce olarak yeniden yazılma ve çeviri süreçlerini inceler. Araştırmada, yapay zekanın edebi metinleri yeniden üretme kapasitesini ve bu süreçte dilsel, kültürel, biçimsel ve tematik detayları ne ölçüde koruyabildiğini değerlendirmeyi amaçlanmaktadır. İthaka şiiri, Kavafis'in en ünlü eserlerinden biri olup, hayat yolculuğu ve hedeflere ulaşma temalarını işler. Öncelikle, İthaka şiirinin orijinal Yunanca metni alınacak ve yapay zeka kullanılarak Türkçe ve İngilizceye çevrilecektir. Kaynak metin, insan eliyle oluşturulan daha önceden basılmış iki hedef dildeki metinler ve yapay zekanın oluşturduğu çeviri metinlerle karşılaştırılacaktır. Edebiyat ve özellikle şiir çevirisi gibi karmaşık bir alanda, yapay zekanın kullanım potansiyeli ve mevcut sınırlamaları üzerinde durulacaktır. Ayrıca, bu teknoloji ile gelecekte edebiyat ve çeviri alanlarında ne tür yeniliklerin mümkün olabileceği de tartışılacaktır. Buna ek olarak; Yapay zekadan, bazı edebiyat tarihçileri tarafından zamanının ötesinde olduğu düşünülen ve Modern Yunan Şiirinin öncülerinden biri olarak değerlendirilen Kavafis'in İthaka şiirini, Yunanca, İngilizce ve Türkçe olarak yeniden yazması istenecektir. Yapay zekanın ürettiği şiirler orijinal eserle karşılaştırılacaktır. Amaç, yapay zekanın metnin temasını, duygusal yoğunluğunu ve kültürel bağlamını ne kadar doğru aktarabildiğini gözlemlemektir. Bu karşılaştırmalar sayesinde, yapay zekanın farklı dillerdeki metinleri nasıl yeniden yazdığı, hangi noktalarda başarılı olduğu ve nerelerde eksiklikler gösterdiği analiz edilecektir. Yapay zekanın dil bariyerlerini aşma yeteneği ve edebi metinlerdeki başarıları hakkında yapılan bu inceleme, teknoloji ve insan iş birliğinin geleceği hakkında da önemli ipuçları verecektir. Yapay zekanın çeviri ve yeniden yazım alanlarına sağladığı olanaklar, eksikleriyle birlikte değerlendirilecektir.

Anahtar Sözcükler: Kavafis, İthaka, Yapay Zeka, Çeviri, Yeniden Yazım

Presentation language / Sunum Dili

TR (Türkçe)

Disciplines / Disiplinler

Literature / Edebiyat

E-mail / E-posta

mehmet.ozemrah@istanbul.edu.tr

ORCID ID

0000-0001-8620-7069

Institution / Affiliation / Kurum

İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi

Country / Ülke

Türkiye

Başlıca yazarlar:: M. Serhan Özemrah (İstanbul Üniversitesi)

Sunu yapanlar: M. Serhan Özemrah (İstanbul Üniversitesi)

Session Classification: Session 2.4 (Day 2)

Track Classification: Congist'24: Digital Tools and Techniques